



SYLLABUS

Phraseology / Theory and Practice of Translation

Academic year 2025-2026

1. Information about the study program

1.1. University	Babeș-Bolyai University
1.2. Faculty	Faculty of Letters
1.3. Department	Department of Slavic Languages and Literatures
1.4. Field of study	Language and Literature
1.5. Study cycle (BA/MA)	BA
1.6. Study programme/Qualification	Russian Language and Literature/Bachelor of Philology
1.7. Enrolment frequency	Full time

2. Information about the subject

2.1. Course title		(1) Phraseology / Theory and Practice of Translation (Optional Course 7 – LLX5208) – (in Russian and Romanian)					Course code	LLS5262	
2.2. Course tutors					Lecturer Balázs Katalin, PhD / Lecturer Misirianțu Sanda, PhD				
2.3. Seminar / practical course tutor					-				
2.4. Year of study	III	2.5. Semester	5	2.6. Type of assessment	C	2.7. Course status	Contents	DS	
							Mandatory	Optional	

3. Total estimated time (teaching hours per semester)

3.1. Number of hours per week	2	of which: 3.2 course	2	3.3 seminar / practical course	-
3.4. Total number of hours in the curriculum	28	of which: 3.5 course	28	3.6 seminar / practical course	-
Allotted time for individual study (ID) and self-study activities (SA)					hours
Study based on textbook, course manual, recommended bibliography, personal notes (SA)					16
Additional research (in the library, online scientific databases/platforms, or field documentation)					9
Preparation for seminars / laboratory classes/ essays/ projects/ homework/ portfolios and reports					7
Tutoring					3
Assessment (examinations)					3
Other activities:					4
3.7. Total hours for individual study (ID) and self-study activities (SA)					42
3.8. Total hours per semester					70
3.9. Number of credits					3



4. Prerequisites (if necessary)

4.1. curriculum	<ul style="list-style-type: none"> Passing the exam at <i>Optional course 3</i> is conditioned by obtaining a passing grade in the segments <i>Phraseology</i> and <i>Theory and Practice of Translation</i>, the two segments having equal weight (50% + 50%) in calculating the average.
4.2. skills	<ul style="list-style-type: none"> Course 1 - Theoretical notions from the field of Phraseology and the other compartments of the language; a lexical inventory consolidated in the theoretical and practical courses of Russian language from the former semesters. Course 2 - Basic notions related to the theory and practice of translation.

5. Conditions (if necessary)

5.1. for delivering lectures	<ul style="list-style-type: none"> Classroom equipped with blackboard, laptop, projector.
5.2. for teaching seminars	<ul style="list-style-type: none"> Classroom equipped with blackboard, photocopies, laptop.

6. Acquired specific skills

Professional/ essential skills	<ul style="list-style-type: none"> C1. Appropriate use of concepts in the study of general linguistics, literary theory and universal and comparative literature. C2. Effective communication, written and oral, in Romanian and Russian. C3. Description of the phonetic, lexical and grammatical system of the Russian language and its use in the production and translation of texts and in verbal interaction. C5. Description of the phonetic, lexical and grammatical system of the Russian language and its use in the production and translation of texts and in verbal interaction.
Transversal skills	<ul style="list-style-type: none"> CT1. Using the instruments of linguistics and literary studies in accordance to professional ethics. CT2. Teamwork; interpersonal communication, taking on specific roles. CT3. Setting up an individual project for lifelong training; achieving training by accumulating information, participating in team projects and in institutional and personal development programs.

7. Course objectives (derived from the acquired specific skills)

7.1 General objective of course	<p>Course 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> Consolidating the knowledge from the field of Russian Phraseology. Developing and perfecting the skills of oral and written communication; applying the theoretical knowledge to practice. Completing the vocabulary with stabile collocations of words. <p>Course 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> Acquiring the knowledge specific to the field of traductology. Familiarization with the terminology of the discipline. Manifesting interest in students for the profession of translator.
---------------------------------	--



<p>7.2 Specific objectives</p>	<p>Course 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> Familiarization of students with the basic notions; with the terms of the discipline (referring to the concept of phraseological units and phraseology; the specific characteristics of phraseological units; types of phraseological units, polysemantic phraseological units; homonyms; synonym; etc.). Identifying phraseological units in different texts, finding their equivalents in the mother tongue (Romanian/ Hungarian). Development of the ability to correctly use phraseological units of the Russian language in oral and written communication. Recognising and explaining the different phenomena of the Russian language from the field of Phraseology, contrasting them with the phraseological correspondences of the mother tongue. Deepening and developing language skills; vocabulary enrichment. <p>Course 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> Understanding the importance of knowing the context in which any translation takes place. Knowing the strategies, the procedures, and the mistakes concerning the act of translation. Analysing the possibilities of translating to/from Russian and Romanian. Being aware of the possible career paths as a translator. Knowing the most important translators from Russian literature to Romanian language. Manifestation of interest by students for the profession of translator.
---------------------------------------	---

8. Contents

8.1 Course 1 (Phraseology)	Teaching methods	Remarks
1. Introductory notions. The object of study in Phraseology. The concept of phraseological unit.	Exposition, explanation, exemplification, dialogue	
2. The basic characteristics of phraseological units. Classification of the phraseological units of the Russian language by semantic blend: classification by V.V.Vinogradov and N.M.Sanski	Exposition, explanation, exemplification, dialogue	
3. The basic characteristics of phraseological units. Classification of the phraseological units of the Russian language by semantic blend: classification by V.V.Vinogradov and N.M.Sanski.	Exposition, explanation, exemplification, dialogue	
4. Phraseological homonymy. Classification of homonymous phraseological units.	Exposition, explanation, exemplification, dialogue	
5. Phraseological synonymy. Series of phraseological synonymy. Differentiating between phraseological synonymy and phraseological variants.	Exposition, explanation, exemplification, dialogue	
6. The origin of Russian phraseological units.	Exposition, explanation, exemplification, dialogue	
7. Colloquium.		



Bibliography

- Balázs Katalin, *Активный компонент в русских фразеологических моделях / Componentul activ în frazeologismele rusești*, în *Studia Universitatis Babeș-Bolyai, Philologia*, Categ. CNCSIS B+, Cluj-Napoca, 1/2008, p. 56-61.
- Balázs Katalin, *Семантические и грамматические свойства фразеологизмов русского языка / Trăsăturile semantice și gramaticale ale frazeologismelor limbii ruse*, în „Studii de limbă, literatură și metodică”, vol. IX, Cluj-Napoca, 1998, p. 77-114.
- Bolocan, Gh., Voronțova, Tatiana, *Dicționar frazeologic rus-român*, București, Editura Științifică, 1968.
- Cojocaru, Dana, *Фразеология. Основные понятия*, București, 2004.
- Colțun, Gh., *Dicționar frazeologic român-rus*, Chișinău, Ed. Arc, 1996.
- Баско, Н.В., *Русские фразеологизмы в ситуациях*, уч. пос., Москва: Русский язык, 2017.
- Виноградов, В.В., *Об основных типах фразеологических единиц в русском языке*, в кн. *Лексикология и лексикография. Избранные труды*, Москва, 1977.
- Ломакина, О.В., *Фразеология в тексте*, Москва: РУДН, 2019.
- Телия, В.Н., *Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологические аспекты*. Москва, 1996.
- Шанский, Н. М., *Фразеология современного русского языка*, Москва, «Либроком», 5 изд., 2010.
- ****Фразеологический словарь русского языка*, под ред. А.И. Молоткова, Москва: Русский язык, 1986.
- Чепкова, Т.П., *Русский язык как иностранный. Знакомимся с русской фразеологией*, учеб.пос., 2-е изд., стер., Москва: Флинта, 2013. // <http://znanium.com/bookread.php?book=466435>
- Яранцев, Р.И., *Русская фразеология. Словарь-справочник*, Москва: Русский язык, 1997.

Course 2 (Theory and Practice of Translation)	Teaching methods	Remarks
1. Introductory course: 1) communication of the proposed objectives; details on the evaluation methods; outlining the main directions and themes addressed in the course; 2) presentation of the representative bibliography for the field; 3) presentation of the terminology of the field. Knowing the social, historical, cultural context in which translations are made.	Exposure, argumentation, analysis, dialogue	
2. The trilogy <i>Writer – Translator – Editor</i> : acknowledging the importance of the translator. Profile of a translator.	Exposure, argumentation, analysis, dialogue	
3. Linguistic and cultural aspects of translation	Exposure, argumentation, analysis, dialogue	
4. The process of translation. Peculiarities and difficulties of the translation activity. Practicing translation: decision and accountability. Mistakes in translation. Techniques for translation. Strategies for translation.	Exposure, argumentation, analysis, dialogue	
5. <i>The Construction Site of any Translator</i> : paths and options. Jaroslav Hasek, <i>The Good Soldier Svejk</i> .	Exposure, argumentation, analysis, dialogue	
6. Translators from Russian literature to Romanian language.	Exposure, argumentation, analysis, dialogue	
7. The art of translation. Colloquium.	Summative evaluation Interactive exposure	

Bibliography

- Ермолович, Д.И., *Основы профессионального перевода*, Москва, 1996.
- Комиссаров, В.Н., *Теория перевода (лингвистические аспекты)*, Москва, «Высшая школа», 1990.



- Марчук, Ю.Н., *Теория и практика перевода*, Москва, «НВИ-Тезаурус», 2005.
- Фёдоров, А. В., *Основы общей теории перевода*, Москва, «Высшая школа», 1983.
- Ballard, Michel: *Numele proprii în traducere*, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2011.
- Bantas, Andrei: *Didactica traducerii*, București, Editura Teora, 1999.
- Condea, Irina: *Comunicarea prin traducere*, Chișinău, Editura Tehnica-Info, 2001.
- Eco, Umberto: *A spune cam același lucru: experiențe de traducere*, Iași, Editura Polirom, 2008.
- Ionescu, T., *Știința și/sau arta traducerii*, Limes, Cluj-Napoca, 2003.
- Jeanrenaud, Magda: *Universalile traducerii: studii de traductologie*, Iași, Editura Polirom, 2006.
- Lungu-Badea, Georgiana: *Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii*, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2012.
- Nida, Eugene Albert: *Traducerea sensurilor: traducerea posibilă și imposibilă*, Iași, Editura Institutului European, 2004.

9. Validating course contents based on the expectations of epistemic communities, professional associations and of potential employers related to the field of study.

- The content of the discipline is in accordance with the subject taught in other university centers in the country and abroad, such as: University of Bucharest; „Al.I. Cuza” University of Iași, Jagiellonian University (Poland), University of Warsaw (Poland), University of Szeged (Hungary).
- In accordance with ARACIS standards, the department / specialization has a continuous collaboration with the representatives of the socio-economic and professional environment, especially with: 1. TRADEURO SRL, 2. Wolters Kluwer Financial Services 3. S.C. SIMEX S.A. 4. S.C. Universal CO SA.

10. Assessment (examination)

Type of activity	10.1 Assessment criteria	10.2 Assessment methods	10.3 Weight in the final grade
10.4 Course 1	1. Knowledge of the concepts and phenomena presented and discussed during the theoretical course.	Written/ oral colloquium	50%
	2. Degree of assimilation of specialized language.		
	3. The capacity to apply to practice the knowledge from the field of Phraseology (exercises, translations, identification of phraseological units in texts).		
	4. The elaboration and presentation of an essay on a chosen subject from the field of Phraseology (the presentation of the paper – 30% out of the grade in Russian Phraseology).		
Course 2	1. Knowledge of the concepts and phenomena presented and discussed during the theoretical course.	Written/ oral colloquium	50%



	2. Evaluation at the colloquium (30%).		
	3. Activity during the semester: a. Contributing to the discussions being raised. b. Doing homework and/or elaborating the papers (35%).		
10.5 Seminar	-		
10.6 Basic performance standard			
<p>Course 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> Consolidating the fundamental knowledge in Russian Phraseology. Knowing the meaning of the phraseological units studied during the courses. Identifying phraseological units in texts; the capacity to analyse them. The correct and adequate usage of phraseological units in the written and oral language. <p>Course 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> Familiarization with the terminology of the discipline. Knowing the most important translators from the Russian literature to the Romanian language. 			

11. Labels ODD (Sustainable Development Goals)

	General label for Sustainable Development

Date:
23.01.2025

Course 1 tutor's name and signature,
Lecturer Katalin Balázs, PhD

Balázs

Seminar tutor's name and signature /
Practical course tutor's name and signature

....

Course 2 tutor's name and signature,
Lecturer Sanda Misirianțu, PhD

Sanda Misirianțu

Date of approval:
29.01.2025

Head of Department's name and signature,
Associate Professor Ioan Herbil, PhD

Herbil

Date of approval
Name and signature of Dean